

TRADUCERE

ACORD

**între Uniunea Europeană și Bosnia și Herțegovina de stabilire a unui cadru pentru participarea Bosniei și Herțegovinei la operațiile Uniunii Europene de gestionare a crizelor**

UNIUNEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

BOSNIA ȘI HERȚEGOVINA,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

întrucât:

- (1) Uniunea Europeană (UE) poate decide să acționeze în domeniul gestionării crizelor.
- (2) Uniunea Europeană va decide dacă, în cadrul unei operații UE de gestionare a crizelor, vor fi invitate să participe state terțe. Bosnia și Herțegovina poate accepta invitația Uniunii Europene și poate să își ofere contribuția. În acest caz, Uniunea Europeană se va pronunța asupra acceptării contribuției propuse de Bosnia și Herțegovina.
- (3) Condițiile privind participarea Bosniei și Herțegovinei la operațiile UE de gestionare a crizelor ar trebui mai degrabă prevăzute într-un acord de stabilire a cadrului unei astfel de participări viitoare eventuale și nu definite de la caz la caz pentru fiecare operație în cauză.
- (4) Acordul respectiv nu ar trebui să aducă atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene și nici deciziilor adoptate de la caz la caz de către Bosnia și Herțegovina privind participarea la o operație UE de gestionare a crizelor.
- (5) Acordul respectiv ar trebui să abordeze numai viitoarele operații UE de gestionare a crizelor și nu ar trebui să aducă atingere niciunui eventual acord existent care reglementează participarea Bosniei și Herțegovinei la o operație UE de gestionare a crizelor care a fost deja desfășurată,

CONVIN CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

SECȚIUNEA I

**DISPOZIȚII GENERALE***Articolul 1***Decizii privind participarea**

- (1) Ca urmare a deciziei Uniunii Europene de a invita Bosnia și Herțegovina să participe la o operație UE de gestionare a crizelor și de îndată ce Bosnia și Herțegovina decide să participe, Bosnia și Herțegovina pune la dispoziția Uniunii Europene informații cu privire la contribuția pe care o propune.
- (2) Evaluarea de către Uniunea Europeană a contribuției Bosniei și Herțegovinei se desfășoară în consultare cu Bosnia și Herțegovina.
- (3) Uniunea Europeană indică Bosniei și Herțegovinei, cât mai curând posibil, contribuția sa probabilă la costurile comune ale operației, oferind astfel asistență Bosniei și Herțegovinei în formularea ofertei sale.
- (4) Uniunea Europeană informează Bosnia și Herțegovina printr-o scrisoare cu privire la rezultatul respectivei evaluări, în vederea asigurării participării Bosniei și Herțegovinei în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

*Articolul 2***Cadrul**

(1) Bosnia și Herțegovina se asociază deciziei Consiliului în temeiul căreia Consiliul Uniunii Europene decide că UE va desfășura operația de gestionare a crizelor, precum și oricărei alte decizii în temeiul căreia Consiliul Uniunii Europene decide să prelungească operația UE de gestionare a crizelor, în conformitate cu dispozițiile prezentului acord și cu orice înțelegeri necesare de punere în aplicare.

(2) Contribuția Bosniei și Herțegovinei la o operație UE de gestionare a crizelor nu aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene.

*Articolul 3***Statutul personalului și al forțelor**

(1) Statutul personalului detașat în cadrul unei operații UE de gestionare civilă a crizelor și/sau al forțelor pe care Bosnia și Herțegovina le pune la dispoziția unei operații UE de gestionare militară a crizelor este reglementat de acordul privind statutul forțelor/misiunii, dacă există un astfel de acord, încheiat între UE și statul sau statele în care este condusă operația.

(2) Statutul personalului detașat pe lângă comandamentul sau elementele de comandă situate în afara statului sau a statelor în care are loc operația UE de gestionare a crizelor este reglementat prin acorduri între comandamentul și elementele de comandă în cauză și, respectiv, Bosnia și Herțegovina.

(3) Fără a aduce atingere acordului privind statutul forțelor/misiunii menționat la alineatul (1), Bosnia și Herțegovina își exercită jurisdicția asupra personalului său care participă la operația UE de gestionare a crizelor. În cazurile în care forțele din Bosnia și Herțegovina operează la bordul unei nave sau aeronave a unui stat membru al UE, statul respectiv își exercită jurisdicția în conformitate cu legislația și procedurile naționale.

(4) Bosniei și Herțegovinei îi revine responsabilitatea de a răspunde oricăror plângeri legate de participarea la o operație UE de gestionare a crizelor formulate de un membru al personalului său sau referitoare la acesta. Bosnia și Herțegovina este responsabilă de intentarea oricărei acțiuni, în special pe cale judecătorească sau disciplinară, împotriva oricărui membru al personalului său în conformitate cu actele sale cu putere de lege și cu actele sale administrative.

(5) Părțile convin să renunțe la formularea oricăror plângeri, altele decât acțiunile contractuale, împotriva celeilalte părți, în cazul unui prejudiciu, al unei pierderi sau al unei distrugerii care afectează bunurile deținute/exploatate de oricare dintre părți sau în cazul vătămării sau al decesului vreunui dintre membrii personalului oricăreia dintre părți, care rezultă din îndeplinirea funcțiilor lor oficiale legate de activitățile desfășurate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție.

(6) Bosnia și Herțegovina se angajează să prezinte o declarație privind renunțarea la orice plângeri împotriva unui stat care participă la o operație UE de gestionare a crizelor la care participă Bosnia și Herțegovina și să o depună la semnarea prezentului acord.

(7) Uniunea Europeană se angajează să garanteze că statele membre ale Uniunii Europene prezintă o declarație privind renunțarea la orice plângeri legate de orice viitoare participare a Bosniei și Herțegovinei la o operație UE de gestionare a crizelor și o depun la semnarea prezentului acord.

*Articolul 4***Informații clasificate**

(1) Bosnia și Herțegovina adoptă măsurile necesare pentru asigurarea protecției informațiilor UE clasificate în conformitate cu normele de securitate ale Consiliului Uniunii Europene, cuprinse în Decizia 2011/292/UE a Consiliului din 31 martie 2011 privind normele de securitate pentru protecția informațiilor UE clasificate <sup>(1)</sup>, și în conformitate cu instrucțiunile suplimentare formulate de autoritățile competente, inclusiv de comandantul operației UE în ceea ce privește o operație a UE de gestionare militară a crizelor sau de șeful misiunii UE în ceea ce privește o operație a UE de gestionare civilă a crizelor.

<sup>(1)</sup> JO L 141, 27.5.2011, p. 17.

(2) În cazul în care UE și Bosnia și Herțegovina au încheiat un acord privind procedurile de securitate pentru schimbul de informații clasificate, dispozițiile unui asemenea acord se aplică în contextul unei operații a UE de gestionare a crizelor.

## SECȚIUNEA II

### DISPOZIȚII PRIVIND PARTICIPAREA LA OPERAȚII DE GESTIONARE CIVILĂ A CRIZELOR

#### Articolul 5

##### **Personalul detașat în cadrul unei operații UE de gestionare civilă a crizelor**

(1) Bosnia și Herțegovina se asigură că personalul său detașat în cadrul unei operații UE de gestionare civilă a crizelor își îndeplinește misiunea în conformitate cu

- (a) decizia Consiliului și modificările ulterioare, astfel cum sunt menționate la articolul 2 alineatul (1);
- (b) planul de operații;
- (c) măsurile de punere în aplicare.

(2) Bosnia și Herțegovina informează în timp util pe șeful misiunii operației UE de gestionare civilă a crizelor, precum și pe Înalțul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate cu privire la orice modificare survenită în ceea ce privește contribuția sa la operația UE de gestionare civilă a crizelor.

(3) Personalul detașat în cadrul operației UE de gestionare civilă a crizelor este supus unui examen medical, este vaccinat și primește din partea unei autorități competente a Bosniei și Herțegovinei un certificat medical care atestă faptul că este apt pentru a își îndeplini misiunea. Personalul detașat în cadrul operației UE de gestionare civilă a crizelor prezintă o copie a acestui certificat.

#### Articolul 6

##### **Lanțul de comandă**

(1) Personalul detașat de Bosnia și Herțegovina își îndeplinește sarcinile și acționează exclusiv în interesul operației UE de gestionare civilă a crizelor.

(2) Toți membrii personalului rămân sub comanda deplină a autorităților lor naționale.

(3) Autoritățile naționale transferă controlul operațional către Uniunea Europeană.

(4) Șeful misiunii își asumă responsabilitatea și exercită comanda și controlul asupra operației UE de gestionare civilă a crizelor în teatrul de operații.

(5) Șeful misiunii conduce operația UE de gestionare civilă a crizelor și asigură gestionarea curentă a acesteia.

(6) Bosnia și Herțegovina are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea curentă a operației ca și statele membre ale Uniunii Europene care participă la operație, în conformitate cu instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1).

(7) Șeful misiunii operației UE de gestionare civilă a crizelor este responsabil de controlul disciplinar asupra personalului operației UE de gestionare civilă a crizelor. În cazul în care este necesar, autoritatea națională responsabilă ia măsuri disciplinare.

(8) Bosnia și Herțegovina desemnează un punct de contact al contingentului național („PCN”) pentru a reprezenta contingentul său național în cadrul operației. PCN raportează șeful misiunii operației UE de gestionare civilă a crizelor în ceea ce privește aspectele naționale și este responsabil de disciplina zilnică a contingentului.

(9) Decizia de a încheia operația este luată de către Uniunea Europeană în urma consultării cu Bosnia și Herțegovina în cazul în care aceasta contribuie încă la operația UE de gestionare civilă a crizelor la data încheierii operației.

#### Articolul 7

##### Aspecte financiare

(1) Bosnia și Herțegovina își asumă toate cheltuielile legate de participarea sa la operație, cu excepția cheltuielilor de funcționare, astfel cum se prevede în bugetul operațional al operației. Această dispoziție nu aduce atingere articolului 8.

(2) În caz de deces, vătămare, pierdere sau prejudiciu provocate unor persoane fizice sau juridice din statul sau statele în care este condusă operația, Bosnia și Herțegovina plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în condițiile prevăzute de acordul aplicabil privind statutul misiunii menționat la articolul 3 alineatul (1).

#### Articolul 8

##### Contribuția la bugetul operațional

(1) Bosnia și Herțegovina contribuie la finanțarea bugetului operației UE de gestionare civilă a crizelor.

(2) Contribuția financiară a Bosniei și Herțegovinei la bugetul operațional se calculează pe baza uneia dintre următoarele formule, oricare are drept rezultat o sumă mai mică:

(a) acea parte din suma de referință care este proporțională cu raportul dintre venitul național brut (VNB) al Bosniei și Herțegovinei și totalul VNB-urilor tuturor statelor care contribuie la bugetul operațional al operației;

sau

(b) acea parte din suma de referință a bugetului operațional care este proporțională cu raportul dintre numărul membrilor personalului Bosniei și Herțegovinei care participă la operație și numărul total al membrilor personalului din toate statele care participă la operație.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatelor (1) și (2), Bosnia și Herțegovina nu contribuie în niciun mod la finanțarea diurnelor plătite personalului din statele membre ale Uniunii Europene.

(4) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), Uniunea Europeană scutește, în principiu, Bosnia și Herțegovina de contribuțiile financiare la o anumită operație UE de gestionare civilă a crizelor în cazul în care:

(a) Uniunea Europeană decide că Bosnia și Herțegovina oferă o contribuție semnificativă, care este esențială pentru respectiva operație;

sau

(b) Bosnia și Herțegovina are un VNB pe cap de locuitor care nu depășește VNB-ul niciunui stat membru al Uniunii Europene.

(5) Se semnează o înțelegere privind plata contribuțiilor Bosniei și Herțegovinei la bugetul operațional al operației UE de gestionare civilă a crizelor între șeful misiunii operației UE de gestionare civilă a crizelor și serviciile administrative competente ale Bosniei și Herțegovinei. Respectiva înțelegere include, printre altele, dispoziții referitoare la următoarele:

(a) suma în cauză;

(b) modalitățile de plată a contribuției financiare;

(c) procedura de audit.

## SECȚIUNEA III

## DISPOZIȚII PRIVIND PARTICIPAREA LA OPERAȚII DE GESTIONARE MILITARĂ A CRIZELOR

## Articolul 9

**Participarea la operația UE de gestionare militară a crizelor**

- (1) Bosnia și Herțegovina se asigură că forțele sale și personalul său care participă la operația UE de gestionare militară a crizelor își îndeplinesc misiunea în conformitate cu:
- (a) decizia Consiliului și modificările ulterioare, astfel cum sunt menționate la articolul 2 alineatul (1);
  - (b) planul de operații;
  - (c) măsurile de punere în aplicare.
- (2) Personalul detașat de Bosnia și Herțegovina își îndeplinește sarcinile și acționează exclusiv în interesul operației UE de gestionare militară a crizelor.
- (3) Bosnia și Herțegovina informează în timp util comandantul operației UE cu privire la orice modificare survenită în participarea sa la operație.

## Articolul 10

**Lanțul de comandă**

- (1) Toți membrii forțelor și ai personalului care participă la operația UE de gestionare militară a crizelor rămân sub comanda deplină a autorităților lor naționale.
- (2) Autoritățile naționale transferă comanda și/sau controlul operațional și tactic al forțelor și al personalului lor comandantului operației UE, care are dreptul să își delege autoritatea.
- (3) Bosnia și Herțegovina are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea curentă a operației ca și statele membre ale Uniunii Europene participante.
- (4) Comandantul operației UE poate solicita oricând, în urma consultării Bosniei și Herțegovinei, retragerea contribuției Bosniei și Herțegovinei.
- (5) Bosnia și Herțegovina numește un înalt reprezentant militar („IRM”) pentru a reprezenta contingentul Bosniei și Herțegovinei în cadrul operației UE de gestionare militară a crizelor. IRM se consultă cu comandantul forței UE cu privire la orice aspect legat de operație și este responsabil de disciplina zilnică a contingentului Bosniei și Herțegovinei.

## Articolul 11

**Aspecte financiare**

- (1) Fără a aduce atingere articolului 12, Bosnia și Herțegovina acoperă toate costurile aferente participării sale la operație, cu condiția ca aceste costuri să nu facă obiectul unei finanțări comune, astfel cum este prevăzută în instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1), precum și în Decizia 2011/871/PESC a Consiliului din 19 decembrie 2011 de înființare a unui mecanism de gestionare a finanțării costurilor comune ale operațiilor Uniunii Europene care au implicații militare sau de apărare (Athena) <sup>(1)</sup>.
- (2) În caz de deces, vătămare, pierdere sau prejudiciu provocate unor persoane fizice sau juridice din statul sau statele în care este condusă operația, Bosnia și Herțegovina plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în condițiile prevăzute de acordul aplicabil privind statutul forțelor menționat la articolul 3 alineatul (1).

<sup>(1)</sup> JO L 343, 23.12.2011, p. 35.

## Articolul 12

**Contribuția la costurile comune**

- (1) Bosnia și Herțegovina contribuie la finanțarea costurilor comune ale operației UE de gestionare militară a crizelor.
- (2) Contribuția financiară a Bosniei și Herțegovinei la costurile comune se calculează pe baza uneia dintre următoarele formule, oricare are drept rezultat o sumă mai mică:
- (a) acea parte din costurile comune care este proporțională cu raportul dintre venitul național brut (VNB) al Bosniei și Herțegovinei și totalul VNB-urilor tuturor statelor care contribuie la costurile comune ale operației;
- sau
- (b) acea parte din costurile comune care este proporțională cu raportul dintre numărul membrilor personalului Bosniei și Herțegovinei care participă la operație și numărul total al membrilor personalului din toate statele care participă la operație.

Atunci când se utilizează formula prevăzută la litera (b) de la primul paragraf și Bosnia și Herțegovina detașează personal doar pe lângă comandamentul forțelor sau al operației, raportul la care se recurge este cel dintre personalul detașat de Bosnia și Herțegovina și numărul total al membrilor personalului respectivului comandament. În alte cazuri, raportul este cel dintre toți membrii personalului cu care participă Bosnia și Herțegovina și toți membrii personalului operației.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), Uniunea Europeană scutește, în principiu, Bosnia și Herțegovina de contribuțiile financiare la costurile comune ale unei anumite operații UE de gestionare militară a crizelor în cazul în care:

- (a) Uniunea Europeană decide că Bosnia și Herțegovina oferă o contribuție semnificativă la resursele și/sau capacitățile care sunt esențiale pentru operație,
- sau
- (b) Bosnia și Herțegovina are un VNB pe cap de locuitor care nu depășește VNB-ul niciunui stat membru al Uniunii Europene.

(4) Se încheie o înțelegere între administratorul prevăzut în Decizia 2011/871/PESC a Consiliului și autoritățile administrative competente din Bosnia și Herțegovina. Respectiva înțelegere include, printre altele, dispoziții referitoare la următoarele:

- (a) suma în cauză;
- (b) modalitățile de plată a contribuției financiare;
- (c) procedura de audit.

## SECȚIUNEA IV

**DISPOZIȚII FINALE**

## Articolul 13

**Înțelegeri privind punerea în aplicare a acordului**

Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 8 alineatul (5) și articolului 12 alineatul (4), orice înțelegeri de natură tehnică și administrativă necesare punerii în aplicare a prezentului acord se încheie între Înaltul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate și autoritățile corespunzătoare ale Bosniei și Herțegovinei.

## Articolul 14

**Nerespectarea obligațiilor**

În cazul în care una dintre părți nu își respectă obligațiile instituite în temeiul prezentului acord, cealaltă parte are dreptul de a denunța prezentul acord printr-o notificare trimisă în scris cu o lună înainte.

*Articolul 15***Soluționarea diferendelor**

Diferențele privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează între părți pe cale diplomatică.

*Articolul 16***Intrarea în vigoare**

- (1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a primei luni care urmează datei la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare în acest scop.
  - (2) Prezentul acord se aplică cu titlu provizoriu de la data semnării sale.
  - (3) Prezentul acord face obiectul unor reexaminări periodice.
  - (4) Prezentul acord poate fi modificat pe baza unui acord reciproc al părților exprimat în scris.
  - (5) Prezentul acord poate fi denunțat de către oricare dintre părți prin transmiterea unei notificări scrise cu privire la denunțare celeilalte părți. Denunțarea produce efecte după șase luni de la data primirii notificării de către cealaltă parte.
  - (6) Prezentul acord a fost întocmit în dublu exemplar în limbile engleză și, respectiv, bosniacă, croată și sârbă, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul unor diferende, prevalează versiunea în limba engleză a prezentului acord.
-

**TEXTUL DECLARAȚIILOR****Textul pentru statele membre ale UE:**

„Statele membre ale UE, prin aplicarea deciziei Consiliului UE privind o operație a UE de gestionare a crizelor la care participă Bosnia și Herțegovina, se angajează, în măsura în care le permit sistemele lor de drept intern, să renunțe pe cât posibil la formularea de plângeri împotriva Bosniei și Herțegovinei în cazul vătămării sau al decesului vreunui dintre membrii personalului lor sau în cazul unui prejudiciu sau al unei pierderi care afectează orice bunuri deținute de acestea și folosite în cadrul operației UE de gestionare a crizelor atunci când vătămarea, decesul, prejudiciul sau pierderea:

- a fost cauzată de membri ai personalului Bosniei și Herțegovinei în îndeplinirea sarcinilor lor legate de operația UE de gestionare a crizelor, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție;
- sau a rezultat din utilizarea oricăroră dintre bunurile aparținând Bosniei și Herțegovinei, cu condiția ca respectivele bunuri să fi fost utilizate în legătură cu operația și cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție de membri ai personalului Bosniei și Herțegovinei din cadrul operației UE de gestionare a crizelor care au utilizat respectivele bunuri.”

**Textul pentru Bosnia și Herțegovina:**

„Bosnia și Herțegovina, prin aplicarea deciziei Consiliului UE privind o operație UE de gestionare a crizelor, se angajează, în măsura în care îi permite sistemul său de drept intern, să renunțe pe cât posibil la formularea de plângeri împotriva oricărui alt stat care participă la operația UE de gestionare a crizelor în cazul vătămării sau al decesului vreunui dintre membrii personalului său sau în cazul unui prejudiciu sau al unei pierderi care afectează orice bunuri deținute de acesta și folosite în cadrul operației UE de gestionare a crizelor atunci când vătămarea, decesul, prejudiciul sau pierderea:

- a fost cauzată de membri ai personalului în îndeplinirea sarcinilor lor legate de operația UE de gestionare a crizelor, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție; sau
  - a rezultat din utilizarea oricăroră dintre bunurile aparținând statelor care participă la operația UE de gestionare a crizelor, cu condiția ca respectivele bunuri să fi fost utilizate în legătură cu operația și cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție de membri ai personalului operației UE de gestionare a crizelor care au utilizat respectivele bunuri.”
-